



ПСАЛТИРЬ

на церковнославянском
и русском языках



ПЕРЕВОД
П. А. ЮНГЕРОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ
МОСКВА
2021



По благословению
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси
КИРИЛЛА

ПСАЛТИРЬ

Псаломъ дѣдъ,
не написанъ оу евреѣи, ѧ.

Блженъ мужъ, ѧже не ѧде на со-
вѣтъъ нечестивыхъ, и на пѣтъи
грѣшныхъ не стѧ, и на сѣдѧлицѣ
губителей не сѣде.

Б. Но въ законѣ гдѣни вола
егѡ, и въ законѣ егѡ поучитѣл
день и нощь.

Г. И будеть ѧкъ древо насажде-
ное при истокѣхъ водъ, еже
плодъ свой дастъ въ время свое,
и листъ егѡ не ѡпадетъ, и всѧ,
елика ѧще творитъ, оуплетъ.

Д. Не тѧкъ нечестивѣи, не тѧкъ:
но ѧкъ прахъ, егѡже возметлетъ
вѣтръ ѡ лицѧ земли.

Е. Се гѡ ради не воскреснетъ не-
честивѣи на сдѧ, ниже грѣшницѣ
въ совѣтъъ правыхъ.

Ж. Икъ вѣсть гдѣ пѣтъ прав-
ныхъ, и пѣтъ нечестивыхъ погиб-
нетъ.

Псалом 1
Псалом Давида¹.

Блажен муж, который на собрание
нечестивых не ходил, и на пути
грешных не стоял, и в обществе гу-
бителей не сидел,

2. Но в законе Господнем — воля
его, и закону Его он будет поучаться
день и ночь.

3. И будет он, как древо, поса-
женное при истоках вод, которое
плод свой будет давать в свое вре-
мя, и лист его не упадет. И все, что
он ни делает, будет благоуспешно.

4. Не так нечестивые, не так:
но как прах, который сметает ветр
с лица земли!

5. Посему не восстанут² нечести-
вые на суд и грешники в собрание³
праведных.

6. Ибо знает Господь путь пра-
ведных, а путь нечестивых погиб-
нет.

Псалтирь на церковнославянском и русском языках. Перевод П. А. Юнге-
рова. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной
Церкви, 2021. — 400 с.

Печатается по изданию: Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера.
Учительные книги/ Под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. — М.: Издательство
Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012.

Псаломъ дѣдѹ, ѿ.

Вскрю шатѣшася ꙗзыцы, и людѣе
повѣнѣшася ццѣтнѣмъ;

ѿ. Предстѣаша царѣе зѣмстѣи, и
кнѣзи собрѣшася въспѣ, на гдѣ
и на хрѣтѣ ѿгѣ.

ѿ. Расторгнемъ оузы ѿхъ, и
ѿвѣржемъ ѿ насъ ѿго ѿхъ.

ѿ. Живѣи на нѣбѣхъ посмѣѣтѣ
ѿмъ, и гдѣ порѣгѣтѣ ѿмъ.

ѿ. Тогда возглаголетъ къ нимъ
гнѣвомъ своимъ, и ꙗростію своею
смачетъ ѿ.

ѿ. Я же поставленъ ѿемъ црѣ
ѿ негѣ надъ еѣномъ горѣю еѣю
ѿгѣ,

ѿ. Возвѣщай повелѣніе гдѣне.
гдѣ рече ко мнѣ: снъ мой ѿи ты,
якъ днѣсь роди хъ тѣ.

ѿ. Проси ѿ мене, и дамъ ти
ꙗзыки достоѣніе твое, и ѿдержаніе
твое концы земли.

ѿ. Оупасѣши ѿ жезломъ желѣз-
нымъ, ѿкъ сосѣды скѣдѣльничіи
сокрушиши ѿ.

ѿ. И нынѣ, царѣе, разѣмѣйте,
накажи тѣся, вси сѣдѣици земли.

ѿ. Работайте гдѣево со стрѣ-
ломъ, и радѣйте ѿмъ изъ трѣпе-
томъ.

ѿ. Примите наказаніе, да не
когда прогнѣвлетъ гдѣ, и по-
гибнете ѿ пѣти прѣнагъ, ѿгда

расторгнемъ
ѿвѣржимъ

Псаломъ 2
Псаломъ Давида¹.

Зачемъ волнуются народы и пле-
мена замышляютъ тщетное?

2. Предстали цари земли и кня-
зья собрались вместе против Гос-
пода и против Помазанника Его².

3. «Расторгнемъ узы Их и свергнемъ
с себя иго Их»³.

4. Живущий на небесахъ посмеетъ-
ся надъ ними, и Господь унизитъ⁴ ихъ.

5. Тогда изречетъ имъ⁵ во гнѣве
Своемъ и яростію Своею смятетъ ихъ.

6. Я же поставленъ Имъ царемъ надъ
Сиономъ, святою горою Его,

7. Возвѣщать повелѣніе Господ-
не. Господь сказалъ мнѣ: «Ты — Сынъ
Мой, Я ныне родилъ Тебя»⁶.

8. Проси у Меня, и дамъ Тебе на-
роды въ наследіе Твое и концы зем-
ли во владѣніе Твое.

9. Будешь пасти ихъ жезломъ же-
лезнымъ, какъ сосѣды горшечника со-
крушишь ихъ»⁷.

10. И нынѣ, цари, уразумѣйте, на-
учитесь, все судбы земли.

11. Служите Господу со страхомъ
и радуйтесь предъ Нимъ съ трепетомъ.

12. Воспользуйтесь⁸ наученіемъ,
дабы не прогнѣвался Господь, и вы
погибнете съ праваго пути, когда

возгорится въскорѣ ꙗрость Его⁹.
Блаженны все, надеющиеся на Него.

ѿ. Псаломъ дѣдѹ, вѣгда ѿвѣгѣше
ѿ лица авессалѣма сына своего¹, ѿ.

Гдѣи, что ея оумножиша стѣжѣю-
щии мнѣ; мнози восстанутъ на мѣ:

ѿ. Мнози глаголютъ души мой:
нѣсть спасеніа ему въ бжѣ ѿгѣ.

ѿ. Ты же, гдѣи, заступникъ мой
ѿи, слава моя, и возноси главу
мою.

ѿ. Гласомъ моимъ ко гдѣ воз-
зва хъ, и оуслѣша мѣ ѿ горы
сѣиѣ своеѣ.

ѿ. Якъ оуслѣхъ и спѣхъ, во-
стѣхъ, ѿкъ гдѣ заступитъ мѣ.

ѿ. Не оубоѣся ѿ темъ людѣи,
ѿкретъ нападающихъ на мѣ.

ѿ. Воскрѣни, гдѣи, сѣи мѣ, вжѣ
мой: ѿкъ ты порази хъ ѿи всѣ
враждующыя мнѣ всѣ, зѣбы грѣш-
никѣвъ сокруши хъ ѿи.

ѿ. Гдѣи ѿсть спасеніе, и на
люде хъ твоѣ хъ блгословеніе твое.

ѿ. Въ конѣцѣхъ, въ пѣснѣхъ,
Псаломъ дѣдѹ, ѿ.

Вегда призвалъ мѣ, оуслѣша
мѣ вѣхъ правды моеѣ, въ скор-
би распространи хъ мѣ ѿи: оуцѣд-
ри мѣ, и оуслѣши мѣтѣвъ мою.

ѿ. Сынове человѣчестѣи, доколѣ
тѣжкосердѣи; вскрю любите сѣтѣ,
и ищете лжи;

Псаломъ 3

1. Псаломъ Давида, когда онъ бежалъ
отъ Авессалѣма, сына своего¹.

Господи! Какъ умножились гонители
мои!² Многие восстанутъ³ на меня.

3. Многие говорятъ душе моей:
«Нетъ спасенія ему въ Боге его».

4. Но Ты, Господи, заступникъ мой,
слава моя, и Ты возносишь голову
мою.

5. Гласомъ моимъ ко Господу я воз-
звалъ, и Онъ услышалъ меня съ горы свя-
той Своей.

6. Я уснулъ, спалъ и всталъ, ибо Гос-
подь защититъ меня.

7. Не убоюсь множества⁴ людѣи,
кругомъ нападающихъ на меня.

8. Восстань, Господи! Спаси меня,
Боже мой! Ибо Ты порази хъ всехъ,
напрасно враждующихъ противъ меня,
зѣбы грѣшниковъ сокрушилъ.

9. Отъ Господа спасеніе, и на на-
роде Твоемъ благословеніе Твое.

Псаломъ 4

1. Въ концѣ¹. Песнь². Псаломъ Давида.

Когда я призывалъ, услышалъ меня
Богъ правды моеѣ. Въ скорби Ты
давалъ мнѣ просторъ³. Помилуй меня
и услышь молитву мою!

3. Сыны человѣчестіи! Доколе вы
(будете) упорны?⁴ Зачемъ любите сѣ-
ту и ищете лжи?

д. И оубѣдите, ѿкво оудивѣ гдѣ прѣвнаго своего, гдѣ оуслышитъ мѧ, внигда въззвати ми къ немѸ.

е. Гнѣвайтеса, и не согрѣшайте, ѿже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ оумилитеса.

ж. Пожрите жертьвѣ правды, и оуповайте на гдѧ.

з. Мнози глаголютъ: кто ѡбѣтитъ намъ благѧ; знаменаса на насъ свѣтъ лица твоего, гдѣи.

и. Далъ еси веселіе въ сердце моему: ѿ плода пшеницы, вина, и елея своего оумножишаса.

й. Въ мирѣ вкѣпѣ оуснѸ и почию, ѿкво ты, гдѣи, еди́наго на оупованіи вселіахъ мѧ еси.

*а. Ѿ наследствующемъ,
псаломъ дѣдѸ, е.*

Глаголы моѧ вниши, гдѣи, разумѣи званіе мое.

г. Внемли гласъ моленіа моего, црѣ мой и бже мой, ѿкво къ тебѣ помолѣса, гдѣи.

д. Завтра оуслыши гласъ мой, завтра предстанѸ ты, и оузриши мѧ.

е. ѿкво бгѧ не хотѧи беззаконіа, ты еси: не приселитса къ тебѣ лѣкавнѣи.

ж. Нижѣ превѣдѣтъ беззаконницы предъ очима твоима: воз-

4. Знайте же, что Господь сделал дивным⁵ преподобного Своего. Господь услышит меня, когда я воззову к Нему.

5. Гневаясь, не согрешайте⁶; о чем говорите в сердцах своих, (о том) сокрушайтесь на ложах ваших⁷.

6. Приносите жертву правды и уповайте на Господа.

7. Многие говорят: «Кто укажет нам благо? Отпечатлелся на нас свет лица Твоего, Господи⁸».

8. Ты дал веселие сердцу моему, а они обогатились от плода пшеницы, вина и елея⁹.

9. С миром быстро усну и успокоюсь, ибо Ты, Господи, одного¹⁰ меня вселил с надеждою¹¹.

Псалом 5

1. О наследствующей¹.
Псалом Давида.

Господи! Словам моим внемли, уразумей воззвание мое.

3. Внемли голосу моления моего, Царю мой и Боже мой, ибо Тебе помолюсь, Господи.

4. Поутру услышь голос мой, поутру предстану пред Тобою, и Ты увидишь меня².

5. Ибо Ты Бог, Коему неужгодно беззаконие, не водворится у Тебя лукавый.

6. И не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты вознена-

ненавидѣлахъ еси всѧ дѣлающыа беззаконіе.

з. Поубѣиши всѧ глаголющыа лжѸ: мѣжа кровей и лстыва гнѸшлетса гдѣи.

и. ѿз же множетвомъ млти твоеа, внидѸ въ домъ твой, поклонѣа ко храму стѣомъ твоемѸ, въ стращѣ твоемъ.

й. Гдѣи, настѧви мѧ правдою твоею, вргѧ мойхъ ради испрѧви предъ тобою путь мой.

ї. ѿкво несть ко оустѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, грѣбъ ѿвертѣхъ гортань ихъ, азѣки свои ми лстыахѸ.

ї. Суди имъ, бже, да ѿпадѣтъ ѿ мыслей своихъ, по множетвѣ нечестіа ихъ изрини ѧ, ѿкво превогорчиша тѧ, гдѣи.

ї. И да возвеселѣтса вси оуповающіи на тѧ, во вѣкхъ возрадуютса, и вселішиса въ нихъ: и похвалятса ѿ тебѣ любящіи имя твоѣ.

ї. ѿкво ты блгословиши прѣвника, гдѣи, ѿкво оръжемъ блгволеніа вѣнчалъ еси насъ.

*а. Въ концѣхъ, въ пѣсняхъ
ѿ семомъ, псаломъ дѣдѸ, ж.*

Гдѣи, да не ѡроутю твоею ѡбличиши мене, нижѣ гнѣвомъ твоимъ накажеша мене.

видел всех совершающих беззаконие.

7. Погубишь всех говорящих ложь, кровожадного³ и лстывого гнущается Господь.

8. А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе пред Тобою.

9. Господи! Руководи меня правдою Твоею, ради врагов моих исправь путь мой пред Тобою⁴.

10. Ибо нет в устах их истины, сердце их суетно, гортань их — открытый гроб⁵, языком своим они льстили⁶.

11. Суди их, Боже! Да отстанут от замыслов своих; за множество нечестия⁷ их низринь их, ибо они огорчили Тебя, Господи.

12. И да возвеселятся все, уповающие на Тебя, во век возрадуются, и вселишься в них⁸, и похвалятся Тобою⁹ любящие имя Твое.

13. Ибо Ты благословишь праведника, Господи: благоволением, как оружием, оградил¹⁰ Ты нас.

Псалом 6

1. В конец. Песнь¹. Об осьмом (дне)².
Псалом Давида.

Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не гневом Твоим казывай меня.

Г. Помилуй мѧ, гдѣи, ѿкв немоцнхъ ѣсмь: ѿсцѣли мѧ, гдѣи, ѿкв смѧтѡша мѧ кѡсти моѧ.

Д. И дшш моѧ смѧтѣсѧ сѣлѡ: и ты, гдѣи, доколѣ;

Е. Обрати сѧ, гдѣи, ѿзбави дшш мою, спси мѧ рѧди млти твоѣл:

Ж. ѿкв несть въ смѣрти поминѧи тебе, во адѣ же ктѡ исповѣстсѧ тебе;

З. Оутрѣдихсѧ въздыханіемъ моимъ, ѿзмыю на всѧкъ нѡщъ ложе мое, слезѧми моими постѣлю мою ѡмочу.

И. Смѧтѣсѧ ѡ ѡроути ѡко мое, ѡбѣтшѧхъ во вѣхъхъ вразѣхъ моихъ.

Д. Остѣпните ѡ менѣ, вси дѣлающіи беззаконіе, ѿкв оуслыша гдѣ глаглетъ плача моего.

Т. Оуслыша гдѣ молѣніе мое, гдѣ млтвѡ моѡ пріѧтъ.

И. Да постыдѧтъсѧ и смѧтѡтсѧ вси врази мои, да возвратѧтъсѧ и оустыдѧтъсѧ сѣлѡ вкѡрѣ.

А. Псаломъ двѡдѣ, ѣгоже воспѣтъ гдѣеви ѡ словесѣхъ хуліевыхъ, сына іеменіина, З.

Г.дѣи вѣе мой, на тѧ оуповѧхъ, спси мѧ ѡ вѣхъхъ гонѧщихъ мѧ, и ѿзбави мѧ.

Г. Да не когдѧ похититъ ѿкв лѣвхъ дшш мою, не сдѡщъ ѿзбавляющъ, ниже спасающъ.

З. Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо потряслись кости мои.

4. И душа моя возмущена сильно. И Ты, Господи, доколе?

5. Обратись, Господи: избавь душу мою, спаси меня по милости Твоей.

6. Ибо никто из умерших⁴ не вспоминает о Тебе, а в аду кто исповедает Тебя?⁵

7. Утрудился я от въздыханий моих, каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими орошаю постель мою.

8. Помutilось от гнева око мое, обѣтшал⁶ я среди всех врагов моих.

9. Отступите от меня все, совершающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего.

10. Услышал Господь моление мое, Господь принял молитву мою.

11. Да постыдятся и смятутся⁷ все враги мои, да обратятся вспять⁸ и постыдятся весьма скоро.

Псалом 7

1. Псалом Давида, который он воспел Господу, по поводу слов Хусия, сына Иемениина¹.

Г.осподи Боже мой! На Тебя я уповавал, спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня.

3. Да не похитит он², как лев, душу мою, когда нет избавителя и спасителя.

Д. Гдѣи вѣе мой, ѧще сотвори хъ сѣе, ѧще ѣсть неправда въ рѡкѡхъ моѣхъ:

Е. ѧще въздѧхъ въздѧющимъ ми слѧ, да ѡпадѡ оубв ѡ врагхъ моихъ тѡщъ.

Ж. Да поженѣтъ оубв врагхъ дшш мою, и да постѣгнетъ, и перѣтъ въ зѣмлю живѡтъ мой, и слѧвлъ мою въ перѣтъ вселитъ.

З. Воскрѣни, гдѣи, гнѣвомъ твоимъ, вознесисѧ въ концѧхъ врагхъ твоихъ, и востѧни, гдѣи вѣе мой, повелѣніемъ, ѿмже заповѣдалъ єси.

И. И сонмъ людѣи ѡбѣдетъ тѧ: и ѡ тѡмъ на высотѡхъ ѡбратисѧ.

Д. Гдѣ сдѡдитъ людѣмъ: сдѡди ми, гдѣи, по правдѣ моѣй и по незлобѣ моѣй на мѧ.

Т. Да скончѧетсѧ слѡва грѣшныхъ, и ѿсправиши прѣнаго, испытѧи сердца и оутрѡбы, вѣе, прѣнѡ.

И. Помощь мою ѡ вѣлѧ, спси оушагѡ правыхъ сердцемъ.

В.ѣ сдѡдитель прѣвнъ, и крѣпокъ, и долготерпѣливъ, и не гнѣвхъ наводѧи на всѧкъ дѣнь.

Г.ѣ ѧще не ѡбратитсѧ, ѡрѡжитъ своѣ ѡчиститъ, лѡкхъ своѣхъ на прѧжѣ, и оугѡтѡва и:

Д.ѣ и въ немъ оугѡтѡва соуды смѣртныхъ, стрѣлы своѧ сгарѧемыхъ содѣла.

4. Господи Боже мой! Если я сделал что, если есть неправда в руках моих,

5. Если я отомстил воздающим мне зло, то да паду от врагов моих истощенный³,

6. Да преследует враг душу мою и да настигнет, и втопчет в землю жизнь мою, и славу мою в прах да вселит.

7. Восстань, Господи, во гневе Твоем, возвысься на пределах врагов Твоих⁴ и воздвигнись, Господи Боже мой, по повелению, какое заповедано было Тобою⁵.

8. И сонм народов окружит Тебя, и над ним поднимись на высоту⁶.

9. Господь судит⁷ народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по незлобию моему (какое) у меня.

10. Да прекратится злоба грешников, и направь праведного, Боже, испытующий сердца и утробы по истине⁸.

11. Помощь мне от Бога, спасающего правых сердцем.

12. Бог — судья праведный, и мощный, и долготерпеливый, и не обнаруживающий гнева ежедневно.

13. Если не обратится, то Он оружие Свое изошрит⁹, лук Свой Он натянул и приготовил его,

14. И в нем приготовил орудия смерти, стрелы Свои сделал для сожигаемых¹⁰.

Ѣ. Се болѣ неправдою, зачатъ болѣзнь, и роди беззаконіе:

Ѥ. Ровъ изрыи, и ископа и, и падетъ въ яму, юже содѣла.

Ѧ. Обратитца болѣзнь егѡ на главѣ егѡ, и на верхѣ егѡ неправда егѡ снѣдетъ.

Ѩ. Исповѣмса гдѣви по правдѣ егѡ, и пою имени гда вышнаго.

ѧ. Вх конѣцѣ, ѡ точилѣхѣ,
Ѩаломѣ дѣдѣ, Ѩ.

Гди гдѣ нашъ, ѡко чдо нма твоѣ по всѣй землѣ, ѡко взатца великолѣпѣ твоѣ превыше небѣ.

Ѧ. Изъ оутѣхъ младенѣцѣ и сѣдѣхъ совершилѣ еси хвалѣ, врагѣ твоихъ ради, ѣже разрушилѣ врагѣ и мѣстника.

ѧ. ѡко оузрѣ небеса, дѣла перстѣ твоихъ, лунѣ и звѣзды, ѡже ты ѡсновалѣ еси.

Ѣ. Чтѡ естѣ человекѣ, ѡко помниши егѡ; или сынѣ человекѣ, ѡко посѣщавѣши егѡ;

Ѥ. Омалилѣ еси егѡ малымъ чимъ ѡ аггѣ, славою и чѣстїю вѣнчалѣ еси егѡ:

Ѧ. И поставилѣ еси егѡ надъ дѣлы рѣкѣ твоѣ, всѣ покорилѣ еси подъ нозѣ егѡ:

Ѩ. Овцы и волы всѣ, ещѣ же и скоты польскіа,

15. Вот он¹¹ заболел неправдою, зачал злобу¹² и родил беззаконіе.

16. Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал:

17. Обратится злоба¹³ его на голову его, и на темя его неправда его сойдет.

18. Прославлю Господа за правду Его и воспую имени Господа Вышнего.

Псалом 8

1. В концѣ. О точилах¹.

Псалом Давида.

Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей земле! Ибо величїе Твое превознеслось выше небес.

3. Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу², ради врагов Твоих, дабы погубить врага и мстителя³.

4. Как я посмотрю на небеса, дела Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты основал,

5. То что такое человек, что Ты помнишь его? Или сын человеческий, что посещавѣшь его?

6. Малым чем Ты умалил его пред ангелами, славою и чѣстїю Ты увенчал его

7. И поставил его над делами рук Твоих, все покорил под ноги его⁴:

8. Овец и волов всех, а также и скот полевой,

ѧ. Птицы небесныа, и рыбы морскіа, переходящыа стѣзи морскіа.

Ѧ. Гди гдѣ нашъ, ѡко чдо нма твоѣ по всѣй землѣ.

ѧ. Вх конѣцѣ, ѡ тайныхъ сына,
Ѩаломѣ дѣдѣ, ѧ.

Исповѣмса тебѣ, гди, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ всѣ чдеса твоѣ.

Ѧ. Возвеселюса и возрадоюса ѡ тебѣ: пою имени твоему, вышній.

ѧ. Внегда возвратитца врагѣ моему вспѣть, изнемогутъ и погивнутъ ѡ лица твоегѡ.

Ѣ. ѡко сотворилѣ еси сдѣх мой, и прѡ мою: сѣлѣ еси на прѣтолѣ, сдѣлѣ правдѣ.

Ѥ. Запретилѣ еси ѡзыкомъ, и погнѣ нечестивый, нма егѡ потребилѣ еси въ вѣкѣ, и въ вѣкѣ вѣка.

Ѧ. Врагѣ ѡскдѣша ордѣлѣ въ конѣцѣ, и грады разрушилѣ еси: погнѣ пѣматѣ егѡ съ шѣмомъ.

Ѩ. И гдѣ во вѣкѣ пребываетѣ, оуготова на сдѣх прѣтолѣ свой.

ѧ. И той сдѣлѣти нмѣть вселѣннѣй въ правдѣ, сдѣлѣти нмѣть людемъ въ правотѣ.

Ѧ. И быстѣ гдѣ прибежищѣ оубогомъ, помощникъ во блго-временныхъ, въ скорбѣхъ.

9. Птиц небесных и рыб морских, проходящих стези морские.

10. Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей земле!

Псалом 9

1. В концѣ. О тайнахъ сына¹.

Псалом Давида.

Исповедуюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим, поведаю все чудеса Твои.

3. Возвеселюсь и возрадуюсь о Тебе, воспую имени Твоему, Вышній,

4. При обращении врага моего вспять: изнемогут и погибнут они² от лица Твоего.

5. Ибо Ты решил суд мой и тяжбу мою: воссел на престол Судящий по правде.

6. Ты наказал³ народы, и погиб нечестивый. Имя его Ты изгладил на век и в век века.

7. У врага совершенно истоцилось оружие, и города Ты разрушил: погибла память о нем⁴ с шумом.

8. А Господь вечно пребывает, приготовил Он для суда престол Свой.

9. И Он будет судить вселенную по правде, будет судить людей по правоте.

10. И был Господь прибежищем убогому, помощником в нужное время⁵, в скорбѣхъ⁶.

Ѧ. И да оуповають на тѣ знающіи имя твое, ѡакъ не ѡстѣвилъ еси взыскающихъ тѣ, гдѣи.

Ѧ. Пойте гдѣви, живущему въ сѡнѣ, возвестите во ѡзычѣхъ начинаніа егѡ:

Ѧ. ѡакъ взыскаль крѡви ихъ поманѹ, не забыи званіа оубогихъ.

Ѧ. Помилѹи мѣ, гдѣи, видѣи смиреніе мое ѡ вратѣ моихъ, возносѹи мѣ ѡ вратѣ смертныхъ:

Ѧ. ѡакъ да возвѣщѹ всѣ хвалы твоѣ во вратѣхъ дщере сѡни: возрадѹемса ѡ спасеніи твоѣмъ.

Ѧ. Оуглабѡша ѡзычѣи въ пагубѣ, ѡже сотвориша: въ сѣти сѣи, ѡже скрыша, оубазѣ ногѣ ихъ.

Ѧ. Знаемъ естъ гдѣи сдѣбѣи творѣи, въ дѣлѣхъ рѹкѹ своеѹ оубазѣ грѣшникъ.

Ѧ. Да возвратѣтса грѣшницы во ѡдъ, вси ѡзычѣи забывающіи бѣга.

Ѧ. ѡакъ не до конца забвенъ вѣдетъ нищій, терпѣніе оубогихъ не погинеетъ до конца.

Ѧ. Воскрѣни, гдѣи, да не крѣпитса человекъ, да сдѣлѣтса ѡзычѣи предъ тобою.

Ѧ. Постаѣви, гдѣи, законоположителѣ надъ ними, да раздѣлѣютъ ѡзычѣи, ѡакъ человекѣи сѣтѣ.

Ѧ. Вскрѣю, гдѣи, ѡстоѡ далече, презираѣши во бѣговременіихъ, въ скорбѣхъ;

11. И да уповают на Тебя знающие имя Твое, ибо Ты не оставил ищущих Тебя, Господи.

12. Пойте Господу, живущему в Сионе, возвестите среди народов дела Его,

13. Ибо, взыскивая за кровь их, вспомнил, не забыл вопля⁷ убогих.

14. Помилуй меня, Господи! Усмотри унижение мое от врагов моих Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

15. Чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой. Возрадуемся⁸ о спасении Твоём.

16. Погрязли народы в пагубе⁹, которую устроили: в той сети, которую они скрыли, увязла нога их.

17. Господь познается, совершая суды: в делах рук своих погряз грешник¹⁰.

18. Да пойдут грешники в ад, все народы, забывающие Бога.

19. Ибо не навсегда забыт будет нищій, надежда убогих не погибнет до конца.

20. Восстань, Господи! Да не преобладает человек¹¹, да судятся народы пред Тобюю.

21. Поставь, Господи, законодателя над ними, да знают народы, что они люди¹².

22. Почему Ты, Господи, стал вдали? Презираешь¹³ благополучие (и) скорби?

Ѧ. Внегда гордѣтса нечестивкомѹ, возгарѣтса нищій: оубазѹютъ въ совѣтѣхъ, ѡже помышляютъ.

Ѧ. ѡакъ хвалимъ естъ грѣшный въ похотѣхъ дѹши своеѣ, и ѡбѣдѣи бѣгословіемъ естъ.

Ѧ. Раздражи гдѣи грѣшный: по множестѣи гнѣва егѡ не взыщѣтъ: нечестъ бѣга предъ нимъ.

Ѧ. ѡсквернѹтса плѣтѣ егѡ на всѣкое время: ѡемлѹтса сдѣбѣи твоѣ ѡ лица егѡ: вѣтѣи врагѣи свои ѡбладѣтъ.

Ѧ. Речѣ во въ сѣрдцѣ своемъ: не подвижѣса ѡ рода въ родъ безъ зла:

Ѧ. Егѡже клятѣи оустѣи егѡ поѡлна сѣтѣ, и горѣтти и льстѣи: подъ ѡзыкомъ егѡ трѣдѣи и болѣзнь.

Ѧ. Присѣдѣтъ въ ловѣтельствѣ сѣ богатыми въ тайныхъ, еже оубѣтти непѡвиннаго: ѡчи егѡ на нищаго призираѣтѣ.

Ѧ. Лѡвѣтъ въ тайнѣ, ѡакъ лѣвъ во ѡградѣ своей, ловѣтъ, еже вохѣтити нищаго, вохѣтити нищаго, внегда привлеши и въ сѣти своей.

Ѧ. Смирѣтъ егѡ: преклонѣтса и падѣтъ, внегда емѹ ѡбладѣти оубогими.

23. Когда гордится нечестивый, раздражается¹⁴ нищій: гибнут¹⁵ они от замыслов, которые обдумывают.

24. Ибо хвалим бывает грешник за похоти души своей и обидчик одобряется¹⁶.

25. Раздражил Господа грешник по великой дерзости своей (говоря)¹⁷: «Не взыщет Он». Нет Бога пред лицом его.

26. Во всякое время пути его нечисты¹⁸, отстраняются суды Твои от лица его, над всеми врагами своими он господствует.

27. Ибо сказал в сердце своем: «Не поколеблюсь, из рода в род (буду)¹⁹ без зла».

28. Уста его полны клятвы, горечи и лести, на языке его мучение и злоба²⁰.

29. Сидит он в засаде, в тайниках, с богатыми²¹, чтобы убить невинного, глаза его подсматривают за нищим.

30. Подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище своем, подстерегает, чтобы схватить нищего, схватить нищего, привлеки его сетью своею.

31. Смирит его, наклонится и упадет²², когда он обладает убогими.

1б. Рече бо въ сердце своем: забыл бы, обратил лице свое, да не видитъ до конца.

1г. Воскрени, гди бже мой, да вознесется рука твоа, не забуди оубогихъ твоихъ до конца.

1д. Чесо ради прогнева нечестивый бга; рече бо въ сердце своем: не взыщется.

1е. Видиши, якъ ты болезнь и яроств смотриши, да преданъ вдетъ въ руки твои: тебе отвашенъ есть нищий, сиръ ты буди помощникъ.

1с. Сокрыши мышцу грешному и лквомъ: взыщется грехъ его и не отвашится.

1з. Гди црь во вѣкх, и въ вѣкх вѣка: погивете, языцы, ѿ земли его.

1и. Желаніе оубогихъ услышалъ еси, гди, оубогаванію сердца ихъ внахъ оуху твою.

1а. Суди сиръ, и смиренъ, да не приложитъ ктомъ величаться человекъ на земли.

Въ концѣхъ, псаломъ двѣдъ, ѿ.

На гда оуповахъ, какъ рече ты дшій мой: превитай по горамъ, якъ птица;

б. Якъ се грешницы налкомша лукъ, оубогаваша стрѣлы въ тѣлѣ, сострѣлати во мрщцѣ правыхъ сердецъ.

32. Ибо сказал в сердце своем: «Бог забыл, отвратил лице Свое, чтобы никогда не видеть».

33. Восстань, Господи Боже мой! Да поднимется рука Твоя²³, не забудь убогих Твоих до конца²⁴.

34. Чем нечестивый прогневал Бога? Тем, что сказал в сердце своем: «Он не взыщет».

35. (Но)²⁵ Ты видишь, ибо Ты смотришь²⁶ на страдание и озлобление. Да предан будет он²⁷ в руки Твои: Тебе предоставлен нищий, сироте Ты будь помощником.

36. Сокруши мышцу грешному и лукавому, так что поищется грех его и не найдется²⁸.

37. Господь — Царь²⁹ во век и в век века. Исчезните, язычники, с земли Его!

38. Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности³⁰ сердца их вняло ухо Твое.

39. Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле.

Псалом 10

Въ концѣхъ. Псаломъ Давида.

На Господа уповаю, какъ скажете душе моей: «Улетай¹ на горы, какъ птица»?

2. Ибо вот, грешники натянули лук, заготовили в колчан стрелы, чтобы во мраке² стрелять в правыхъ сердцем,

б. Занеже ты совершилъ еси, оны разрушилъ: правникъ же что сотвори; гди во храмѣ стѣмъ своимъ.

а. Гди, на небси престола его: очи его на ницаго призираетъ, вѣжди его испытаетъ сыны человекскіа.

б. Гди испытаетъ правнаго и нечестиваго: любай же неправдѣ, ненавидитъ свою дшю.

в. Ождитъ на грешники сѣти, огонь и жпелъ, и дшхъ взренъ часть чашни ихъ.

з. Якъ правъ гди, и правды возлюбь, правоты видѣ лице его.

а. Въ концѣхъ, ѿ осмѣй, псаломъ двѣдъ, ѿ.

Госпс ма, гди, якъ оскдѣ прбный: якъ оумалишася истинны ѿ сыновъ человеческихъ.

б. Счетнаа глагола кйждо ко искрениемъ своему: оустны лъстивы въ сердце, и въ сердце глаголаша злаа.

а. Потребитъ гди вса оустны лъстивыа, языкъ высокомерный,

б. Речыма: языкъ нашъ возвеличимъ, оустны наша при насъ сътъ: что намъ гди есть;

в. Стрѣсти ради нищихъ, и въздыханіа оубогихъ, нынѣ восрнѣ, глаголетъ гди: положьса во спсѣніе, не обвиньса ѿ немъ.

3. И что Ты совершил, то они разрушили, а праведник что сделал?³ Господь во храме святомъ Своемъ:

4. Господь, — на небе престол Его, очи Его взирают на нищего, зеницы Его испытывают сыновъ человеческих.

5. Господь испытывает праведного и нечестивого, а любящий неправду ненавидит свою душу.

6. Низведет⁴ Он на грешниковъ сети: огонь, и сера, и дух бурный — их доля (из) чаши⁵.

7. Ибо Господь праведен и возлюбил правду, правоту видит лице Его.

Псалом 11

1. В концѣхъ. Об осьмомъ (дне)¹.

Псаломъ Давида.

Спаси меня, Господи, ибо не стало праведного, ибо мало истины среди сыновъ человеческих.

3. Суетное говорил каждый ближнему своему: уста лъстивые (говорили) от сердца², и от сердца³ говорили злобное.

4. Истребит Господь все уста лъстивые, языкъ высокомерный⁴,

5. Тех, которые говорят: «Языкъ нашъ возвеличим⁵, уста наши при насъ, кто нам⁶ Господь?»⁷

6. Ради⁸ страдания нищихъ и⁹ въздыханія убогихъ ныне восстану, говорит Господь, явлюсь спасением¹⁰, откроюсь в нем¹¹.

3. Слова гдѣна, слова чѣста, серебрѣ разжѣно, и скѣшено земли, ѡчищено седмерицею.

и. Ты, гдѣи, сохраниши ны, и соблюдеши ны ѿ рода сего и во вѣкъ.

д. Ѡкрестѣ нечестивѣи хѡдѣтъ: по высотѣ твоей оумножилѣ еси сыны человеческѣи.

в. Вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, вѣ.

Доколе, гдѣи, забдеши мѧ до конца; доколе ѡвращаеши лице твое ѿ мене;

г. Доколе положѣ совѣты въ души моей, волѣзши въ сердце моемъ день и нощь; доколе вознесетсѧ врагъ мой на мѧ;

д. Призри, оуслыши мѧ, гдѣи вѣже мой, просвѣти очи мои, да не когда оуишѣ въ смерть.

е. Да не когда речѣтъ врагъ мой: оукрѣпѣхсѧ на него.

ж. Отужающѣи ми возвратѣютсѧ, аще подвижсѧ.

з. Язъ же на мѧтъ твою оуповахъ: возвратѣтсѧ сердце мое ѡ спасенѣи твоемъ: воспою гдѣви блгодѣлѣвшемѣ мнѣ и пою имени гдѣи вѣшнаго.

вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, вѣ.

Речѣ безумнѣхъ въ сердце своемъ: несть вѣхъ. расчлѣша и ѡмер-

7. Слова Господни — слова чистые, серебро расплавленное, испытанное в земле¹², седмикратно очищенное.

8. Ты, Господи, сохранишь нас и сбережешь нас от рода сего¹³ и во век.

9. Нечестивые вокруг ходят¹⁴. По высоте Твоей¹⁵ Ты умножил попечение¹⁶ о сынах человеческих.

Псалом 12

1. В концѣ. Псалом Давида.

Доколе, Господи, будешь забывать меня до конца? Доколе будешь отвращать лицо Твое от меня?

3. Доколе я буду слагать помыслы в душе моей, (а) печали в сердце моемъ день и нощь? Доколе будет возноситься надо мною враг мой?

4. Призри, услышь меня, Господи, Боже Мой, просвети очи мои, да не усну смертно¹.

5. Да не скажет враг мой: «Я преодолел его!»

6. Угнетающие меня обрадуются, если я поколеблюсь.

7. Я же уповал на милость Твою: возрадуется сердце мое о спасенѣи Твоем, воспою Господу, благодѣтельствовавшему меня, и буду петь имени Господа Вышнего.

Псалом 13

В концѣ. Псалом Давида.

Безумный сказал в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились

зишасѧ въ начинанѣихъ: несть творѣи блгостѣию.

б. Гдѣи съ несе приниче на сыны человекскѣи, видѣти, аще есть разумѣвалѣи, или взыскавалѣи вѣа.

г. вси оуклонѣшасѧ, въшпѣ неключими вѣша: несть творѣи блгостѣию, несть до единаго.

д. Ни ли оуразумѣютъ вси дѣлающѣи беззаконѣе, снѣдѣющѣи люди моѧ въ снѣдѣ хлѣва; гдѣи не призвалѣа.

е. Тамъ оубоашасѧ стрѧха, и дѣже не вѣ стрѧхъ, ѡакъ гдѣи въ родѣ прѣвнѣихъ.

ж. Совѣтъ нишаго посрамиште: гдѣи же оупованѣе егѡ есть.

з. Ктѡ дастъ ѡ сиѡна спасенѣе ийлево;

и. Внегда возвратѣтъ гдѣи плѣненѣе людѣи своѣихъ, возвратѣтсѧ ѡакъвхъ, и возвеселѣтсѧ ийль.

вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, дѣ.

Гдѣи, ктѡ ѡбитѣетъ въ жилищи твоемъ; или ктѡ вселѣтсѧ во стѣну гору твою;

б. Ходѣи непороченъ, и дѣлаи правдѣ, глаголай истинѣ въ сердце своемъ:

г. Иже не оульстѣи ѡзыкомъ своимъ, и не сотвори искреннемѣ своимѣ слѧ, и поношенѣа не прѣлѣтъ на ближнѣа своѧ.

и гнусны стали в делах: нет делающего добро¹.

2. Господь с неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли понимающий или ищущий Бога.

3. Все уклонились, все стали совершенно негодны, нет делающего добро, нет ни одного².

4. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедаящие народ Мой, как едят хлеб? Господа они не призывали,

5. (Посему) там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Господь³ — в роде праведных.

6. Совет бедного вы посрамили, но упование его — Господь.

7. Кто даст с Сиона спасение Израилю?

8. Когда возвратит Господь пленный народ Свой, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Псалом 14

В концѣ¹. Псалом Давида.

Господи! Кто будет обитать² в жилище Твоем? Или кто поселится на святой горе Твоей?

2. Тот, кто ходит непорочно и делает правду, говорит истину от сердца своего,

3. Кто не льстил языком своим, и не делал зла ближнему своему, и не принимал поношения на ближайших³ своих,

Д. Оу̀ничи́женъ ѣсть предъ́ нимъ
лѣкѣвнѣи, бо́ица же са гдѣ
сла́витъ: кленѣи́са ѣскреннемъ сво-
емъ, и не ѡметѣ́ла:

Е. Сребра̀ своегѡ не даде́ въ
лѣхъ, и мзда́ на неповѣннѣхъ не
прѣлѣтъ: тѣворѣи́ еи́а не подви́жит-
са во вѣкѣхъ.

Столпописа́нїе, дѣдъ, еі.

Сохрани́ ма, гдѣи, ѣкѡ на тѣ
оупова́хъ.

В. Рѣхъ гдѣви: гдѣ мой ѣси́
тѣи, ѣкѡ блѣгѣхъ мойхъ не трѣвѣ-
еши.

Г. Сѣѣмъ, ѣже сѣтъ на землѣ
ѣгѡ, оудивѣ гдѣ всѣ хотѣнїа своѣ
въ нѣхъ.

Д. Оумно́жишася немо́щи ѣхъ,
по сѣхъ оускори́ша. не соберѣ со-
бо́ры ѣхъ ѡ кровѣи, ни поманѣ же
ѣменъ ѣхъ оусѣгна́ма мойма.

Е. Гдѣ ча́сть досто́нїа моегѡ,
и чаши́ моеѣ: тѣи ѣси́ оустроѣи́
досто́нїе моѣ мнѣ.

В. Оу́жа нападѡша мѣ въ
державнѣхъ мойхъ: ѣво досто́нїе
моѣ державно ѣсть мнѣ.

З. Блѣгословлю́ гдѣ вразумѣ́ша-
го ма: ѣще́ же и до но́щи наказа́-
ша ма оустро́вы моѣ.

4. Тот, в глазах коего презрен лу-
кавый, кто боящихся Господа сла-
вит; клянется своему ближнему и не
нарушает клятвы.

5. Кто серебра своего не давал
в рост и даров против невинных не
принимал. Делаящий сие не поколеб-
лется во век.

Псалом 15

Столпописание¹ Давида.

Сохрани меня, Господи, ибо на
Тебя я уповал.

2. Я сказал Господу: Ты — Господь
мой, не имеешь нужды в моих
благах.

3. Святым, которые на земле Его,
Он дивно явил все Свои желания
среди них².

4. Умножились немощи их, но по-
том скоро (миновали)³. Я же не со-
зову собраний их для (пролития)
крови и не вспомню имен их устами
моими⁴.

5. Господь есть часть достояния
моего и чаши моей, Ты устрояешь
мне достояние мое.

6. Верви межевые положены для
меня на лучших (местах)⁵ моих⁶, ибо
достояние мое — самое лучшее для
меня.

7. Благословлю Господа, вразумив-
шего меня, даже и ночью научала
(сему) меня внутренность моя⁷.

И. Предзрѣхъ гдѣ предо мно́ю
вѣи, ѣкѡ ѡдесную менѣ ѣсть, да
не подви́жсѣ.

Д. Сегѡ ра́ди возвесели́са се́рдце
моѣ, и возра́довасѣ ѣзыкъ мой:
ѣще́ же и плѡть моѣ вселѣтсѣ на
оупова́нїи.

Г. ѣкѡ не ѡста́виши дѡшъ моѣ
во ѣдѣ, ниже́ да́си прѣвно́мъ тѣво-
емъ вѣдѣти ѣстѣнїа.

В. Сказа́ла мѣ ѣси́ пѣтїи живо-
тѣ: ѣсполни́ши ма́ веселѣ́а сѣ ли-
це́ма тѣвои́ма: ѣкрасотѣ́ въ десни-
це́ тѣоѣи въ конѣцѣхъ.

Мѣтѣа дѣдъ, еі.

Услы́ши, гдѣи, пра́вду моѣ, кон-
ѣ мѣ моленїю́ моема, вѣдши́
мѣтѣвъ моѣ не во оустѣна́хъ лѣстїи-
выхъ.

В. Ѣ лица́ тѣоегѡ сѣдѣвѣ моѣ
ѣзы́детъ: Ѣчи́ моѣ да вѣдїтѣ
правотѣи.

Г. ѣскѣи́ла ѣси́ се́рдце моѣ, по-
сѣтїи́ла ѣси́ но́щїю: ѣскѣи́ла ма́
ѣси́, и не ѡбръѣтѣсѣ во мнѣ не-
пра́вда.

Д. ѣкѡ да не возгла́блѡтъ
оустѣ моѣ дѣла́ челове́ческїхъ,
за словеса́ оустѣнѣхъ тѣвои́хъ ѣзѣ со-
хранїхъ пѣтїи́ жѣстѣвкїи.

Е. Соверши́ стѡпы́ моѣ во
стѣза́хъ тѣвои́хъ, да не подви́жтѣ-
сѣ стѡпы́ моѣ.

ѣла́достъ

8. Всегда я видел Господа пред
собою, ибо Он одесную меня, дабы
не поколебаться мне.

9. Посему возвеселилось сердце
мое и возрадовался язык мой, а так-
же и плоть моя вселится⁸ с на-
деждою,

10. Что ты не оставишь души
моей в аде и не дашь преподобному
Твоему видеть тление.

11. Ты показал мне пути жизни,
наполнишь меня веселием пред ли-
цом Твоим, блаженство⁹ в деснице
Твоей во век¹⁰.

Псалом 16

Молитва Давида¹.

Услышь, Господи, правду мою²,
внемли молению моему, вы-
слушай молитву мою не из³ лъсти-
вых уст.

2. От лица Твоего суд мне да
изыдет, очи мои да видят правоту.

3. Ты испытал сердце мое, по-
сетил ночью, испытал (огнем)⁴ меня,
и не нашлось во мне неправды.

4. Чтобы уста мои не говорили
о делах человеческих, я хранил
жестокие пути, по словам уст Тво-
их⁵.

5. Утверди стопы мои на стезях
Твоих, чтобы не поколебались ноги
мои.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Псалтирь	3
Введение к изданию 1915 года	231
Примечания к переводу П. А. Юнгера	243
Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий	373
Сокращения	379
Указатель обозначений рукописей	384

ПСАЛТИРЬ
на церковнославянском и русском языках
ПЕРЕВОД П. А. ЮНГЕРОВА

*Издание подготовлено
Отделом богослужебных книг
Издательства Московской Патриархии
Русской Православной Церкви*

*Заведующий отделом
священник Иоанн Нефёдов*

*Редактор
Л. А. Емельянова*

*Корректор
Т. К. Четвергова*

*Художники
А. Ю. Тарасов, О. Г. Тарасова*

*Вёрстка
В. А. Шаш*

*Религиозное издание. Подписано в печать 23.03.2021.
Формат 70×90/16. Гарнитурa Oстoechos2, Orgb. Печать офсет-
ная. Тираж 3 000 экз. Зак. № . Издательство Московской
Патриархии Русской Православной Церкви. 119435, Москва,
Погодинская ул., д. 18/1. *Оптовый отдел:* (499) 246–20–85,
246–52–08. *Магазин на Погодинской:* (499) 245–30–68,
(495) 181–92–92 (многоканальный) доб. 23–54. *Магазин
на Бакунинской:* (499) 246–25–35, (495) 181–92–92
(многоканальный) доб. 23–03, 23–14. *Интернет-магазин:*
(499) 246–87–34. *Сайт Издательства:* www.rorp.ru. *Отзывы
о книге присылать по адресу:* divbooks@rop.ru*